

宣公上人涅槃廿二週年紀念法會

Commemorating the 22nd Anniversary of Venerable Master Hsuan Hua's Entering Nirvana

編輯部文

黃燕、李紹綱 英譯

By the Editorial Staff

English Translation by Wendy Huang and Benny Lee



法界佛教總會創辦人暨萬佛聖城開山祖師上宣下化老和尚生前曾說：「受戒，是佛教最要緊的，所謂『眾生受佛戒，即入諸佛位』。所以各位誰能受戒，又能守戒，那是最好的，一定會開大智慧的，一定會得到佛教的好處的。」重視戒律一向是宣公上人座下30餘座道場的傳統。2017年6月4日，法界佛教總會的

Venerable Hsuan Master Hua, Founder of Dharma Realm Buddhist Association (DRBA), as well as the Founder of City of Ten Thousand Buddhas (CTTB), once said, “Precepts are the most important aspect of Buddhism. It is said, ‘When living beings receive the Buddha’s Precepts, they will realize Buddhahood.’ Therefore, it is best if everyone can take the precepts and uphold them. You will definitely attain great wisdom and will certainly obtain benefit from Buddhism.” Venerable Master Hua placed great importance on the Precepts and it is also the most important tradition across all of his 30 some branch monasteries. On June 4, 2017, DRBA held a ceremony at its headquarters, CTTB, to commemorate

總部萬佛聖城舉行宣公上人涅槃22週年紀念法會，清晨早課後傳授八關齋戒，以持戒展開各項紀念活動。

清晨七時前，兩百餘人聚集在山門前，口中唱誦「南無上宣下化老和尚」，三步一拜朝佛殿前進。朝山隊伍中，有來自北加州聖荷西德圓寺的22位越裔尼眾，她們有些從小在越南就看過上人淺釋的佛經和法語開示，能夠來萬佛聖城參加紀念上人涅槃的法會，可謂一償宿願。於此同時，佛殿裡念誦〈普賢行

the 22nd Anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana. Daily morning recitation took place as usual, followed by the transmission of Eight Fasting Precepts that launched the commemoration events.

Before 7:00 am, more than 200 people gathered before the mountain gate. They recited "Na Mo Venerable Elder Monk Honorable Hsuan Noble Hua", while practicing three steps one bow towards the main Buddha Hall. Within the group of over 200, there were 22 Vietnamese bhikunis from Đức Viên Monastery of San Jose. Some of them have studied Venerable Master Hua's teaching of Buddhism from a young age. The opportunity to attend Master Hua's Nirvana ceremony at CTTB fulfilled their deepest wishes. Meanwhile, the recitation of *Universal Worthy Bodhisattva's Conducts and Vows Chapter* was taking place in the main Buddha Hall. This chapter of the Sutra was highly



願品〉，這一品受唐朝清涼國師推崇為《華嚴經》的精華。宣公上人也說，受持讀誦〈普賢行願品〉普賢菩薩十大願王，一入耳根，永遠成就菩薩種子。

當天上午從南北加州前來萬佛聖城的大巴士總共15輛，合計1500人共同聚集萬佛聖城，追懷宣公上人對眾生的教化。大眾從佛殿後的大帳篷排隊前往無言堂，瞻仰釋迦牟尼佛、虛雲老和尚，以及宣公上人的舍利。這也象徵著從釋迦牟尼佛以一大事因緣出興於世，在印

regarded by Dharma Master Qing Liang, the National Master from the Tang Dynasty. He believed that this chapter is the essence of the *Avatamsaka Sutra*. Master Hua also said that upon reciting the ten great vows of Universal Worthy Bodhisattva, one plants the seed of becoming a Bodhisattva.

That morning, 15 buses from all over California arrived at CTTB. There were approximately 1500 people who gathered to commemorate Venerable Master Hua's teachings. The great assembly lined up in the big tent behind the Buddha Hall, in preparation to proceed to No Words Hall to pay respects to the sharira of Shakymuni Buddha, Venerable Master Hsu Yun, and Venerable Master Hua. This also represents the transmission of the great vow starting from Shakyamuni Buddha coming into this world for one great purpose. He propagated the Dharma for 49 years in India. Later, Buddhism was revived by Venerable Master

度說法49年；到虛老在中國振興佛教，並將禪門為仰宗法脈傳授給宣公上人成為第九代接法人；乃至宣公上人遠渡重洋，將正法帶到西方廣度眾生的大願相傳。

上午十時開始傳供大典，香、花、燈、果、食、寶物等供品，由四眾弟子一一傳向前方供桌。每一份供品，都蘊藏了弟子們對宣公上人的崇慕景仰與感恩。

法界佛教總會會長恒實法師在午齋中開示指出，宣公上人生前曾說，在亞洲國家，佛教徒很能接受出家人有神通妙用，但在西方國家介紹佛法要重視道德、品行、慈悲、智慧。

實法師他回憶早期在金山寺，宣公上人每天講經說法，週末甚至一天講兩次，但每週通常會有一晚不講，讓若干弟子輪流練習講法。然後弟子們共同討論，大家一起來評論。後來弟子們跟上人到亞洲弘法，以為亞洲也是這樣，但發現並非如此，當時亞洲法師訓練弟子講法更是絕無僅有。

實法師說：「上人正是如此在西方弘揚正法，在西方播下金剛不壞種子，其特色是具備民主性、科學性、平等性、重視心理學、弘揚禪教律淨密五大宗。在座各位都是西方國家佛教歷史的一份子，這個故事正在演說。」

西沙加緬度的法

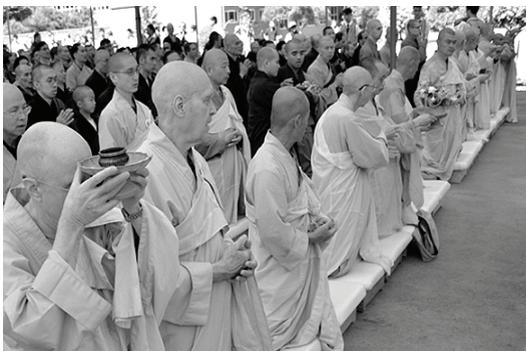
Hsu Yun in China. Venerable Master Hsu Yun transmitted the Wei Yang Lineage of the Chan School to Venerable Master Hua, who became the 9th Patriarch. Subsequently, Venerable Master Hua traveled across the ocean, bringing with him the True Dharma to the West to save beings.

The offering ceremony began at 10:00 am. Incense, flowers, lamps, fruit, food, and other treasures were passed forward one-by-one by the fourfold assembly disciples to the offering tables in front. Every offering represents the disciples' utmost reverence and gratitude towards Venerable Master Hua.

The President of DRBA, Dharma Master Heng Sure, pointed out during the lunchtime Dharma talk, that a left home person's supernatural abilities are easily accepted by Buddhist practitioners in Asia. However, Venerable Master Hua said in order to successfully spread Buddhism in the West, one should place emphasis on the teaching of virtue, moral conduct, compassion and wisdom.

Dharma Master Heng Sure recalled the early days at Gold Mountain Monastery, when Venerable Master Hua would hold daily Dharma talks, usually twice a day on the weekends. However, Venerable Master Hua would take one night a week off, and instead he allowed certain disciples to take turns conducting Dharma talks. This way, they had the opportunity to practice giving Dharma talks.

Following the Dharma talk, there was a group discussion and review. Later, when the disciples followed Venerable Master Hua to spread Buddhism in Asia, they discovered that the way they had been trained by Venerable Master Hua



界聖城育良小學與培德中學校長比丘尼恒是法師則強調，教育是上人一生的願望。是法師指出，上人涅槃至今22年的時間，可令小苗長成大樹，但是這棵大樹是否能成為棟樑之材，就要從培養之初，注意修剪，讓它枝榮華茂。教育的問題就是殺盜淫妄酒這五個問題，要解決教育問題，就要從五戒下手。



是法師說：「讓青年和幼兒從小就有機會學習做個好人，做個不自私、不自利、能盡孝道、服務人群的人，好人多了，壞人少了，這個世界慢慢就可以一步步走向和平；而世界和平也是上人要我們學習負起的責任。」是法師強調，上人說過，沒有持戒的力量就不能夠有真正的定力，也不能開發智慧。所以上人要用孝悌忠信禮義廉恥這八德周遊世界，挽救全世界青年人的靈魂性命，恢復自性裡原有的八德光輝，就可以自利利他。

萬佛聖城方丈和尚恒律法師也強調持戒修行的重要，他說：「經常有人問

on how to speak the Dharma was unique. In Asia, Dharma Masters didn't give Dharma talks on a regular basis and Buddhist disciples were not taught to speak Dharma at all.

Dharma Master Heng Sure said, "This was how Venerable Master Hua propagated the Dharma in the West and planted indestructible Vajra seeds. What made his teaching unique is how he incorporated democracy, science, equality, psychology, and he promoted the five major schools of Buddhism: Chan, Teachings, Esoteric, Pure Land, and Vinaya. Everyone here today is a part of the development of Buddhism's history in the West, and the story continues as we speak."

Dharma Master Heng Shr, Principal of Instilling Goodness Elementary School and Developing Virtue Secondary School at the City of Dharma Realm in West Sacramento, California, stressed that Venerable Master Hua's lifelong desire was to promote education. Dharma Master Heng Shr pointed out, it has been 22 years since Venerable Master Hua entered Nirvana, and 22 years is long enough for a sapling to grow into a big tree. However, whether this tree can become strong enough to support a building depends on how well the tree had been nourished and carefully trimmed from a young age to allow it to flourish. To approach this issue of education, one would

start with the Five Precepts: no killing, no stealing, no sexual misconduct, no lying, and no intoxicants. These five precepts can resolve issues in education.

Dharma Master Heng Shr said, "By providing children and adolescents the opportunity to learn to be a good person starting from a young age, by learning not to be selfish or seeking for self gain, by being filial and serving others, will result in more good people and less bad people. This way the world will slowly, step by step, become a peaceful place. Achieving world peace is the responsibility that Venerable Master Hua wants us all to shoulder." Dharma Master Heng Shr emphasized that Venerable Master Hua once said, without the strength attained from upholding precepts, one will not have concentration in cultivation, and therefore one will not obtain wisdom. Thus, Venerable Master Hua used the Eight Virtues: Filial piety, respect, loyalty, trustworthiness, propriety, justice, integrity, and humility to travel the world in an attempt to save the spirituality of young adults. They can then restore the brilliance of the Eight Virtues that originated from their Buddha nature in order to benefit themselves and to

我：『老和尚回來了嗎？』這往往使我想上上人經常告訴我們的一句話：『師父領進門，修行在各人。』換句話說，雖然上人的肉身不在我們身邊，但是只要我們持戒，只要我們修行，必定有所成就。」

律法師引用《涅槃經》：「一切眾生雖有佛性，要因持戒然後乃見；因見佛性，得成阿耨多羅三藐三菩提。」以及《四十二章經》：「佛言：佛子離吾數千里，憶念吾戒，必得道果。」鼓勵在家人求受五戒、四戒、三戒、二戒、

benefit others.

The Abbot of CTTB Dharma Master Heng Lyu also emphasized the importance of upholding precepts. He said, “People often ask me, has the Venerable Elder Monk returned?” This question reminds me of what Venerable Master Hua always said to us, “The master brings one through the doors of Dharma; however, cultivation remains the responsibility of the individual.” In other words, although the Venerable Master’s physical body is no longer with us, if we uphold precepts and cultivate rigorously, we will for sure achieve success.

Dharma Master Heng Lyu quoted the following from the *Nirvana Sutra*, “Although the Buddha nature is within all living beings, it will only surface by upholding the precepts. When the Buddha nature surfaces, one will attain Anuttarasamyaksambodhi.” Also in the *Sutra in Forty-Two Sections*, “The Buddha said: ‘Although you are thousands of miles away, by recollecting the



乃至一戒，只要誠心受戒，就有不可思議的功德果報。律法師並說，持戒正是實行不執著，如果我們誠心受戒，改進自己的身語意業，將有護法善神保護我們，我們的修行、智慧、與福報都會有很大的進步。今年萬佛聖城將有22位沙彌與沙彌尼在八月份受具足戒，正式成為佛門新血輪。律法師說：「相信上人會非常高興。」

4日下午共有33人在萬佛聖城延生堂參加三皈五戒儀式，萬佛殿則舉行〈大悲懺〉，並於拜懺結束之際，迴向妙覺佛教學院工程。萬佛聖城自6月3日起，將每天清晨拜願、下午拜〈大悲懺〉，

precepts, you will certainly attain the fruits of the Way.” Dharma Master Heng Lyu encouraged laypeople to take the five precepts, four precepts, three precepts, two precepts, or even one precept. As long as the precepts are taken sincerely, the resulting merit will be inconceivable. Additionally, Dharma Master Lyu said by upholding the precepts, one is in essence practicing the concept of non-attachment. If we all sincerely take the precepts, we will be able to transform the karma of our body, speech, and mind, and Dharma protectors and Good Spirits will protect us. Our cultivation, wisdom and blessings will then drastically improve. This August, there will be twenty-two Shramaneras and Shramanerikas receiving the Full Ordination. They will formally become the fresh blood of Buddhism. Dharma Master Heng Lyu noted, “I believe Venerable Master Hua will be delighted.”

On the afternoon of June 4, a total of thirty three people took the Three Refuges and the Five Precepts in the Long Life Hall of CTTB. Meanwhile in the Buddha Hall, the Great Compassion Repentance ceremony took place and upon finishing,

以及週六〈楞嚴咒〉法會、〈大悲咒〉法會的功德迴向這項工程。迴向文如下：
「願以此功德，迴向萬佛聖城，妙覺佛教學院工程，早日順利完工，正法住世，僧安道隆，國泰民安，風調雨順，世界和平。」歡迎大家一起來迴向。☸



the merit from the repentance ceremony was dedicated to the construction of the Wonderful Enlightenment Buddhist Institute. Starting June 3 in CTTB, the merit from the daily morning Universal Bowing, the afternoon Great Compassion Repentance, Saturday's Shurangama Mantra, and Great Compassion Mantra ceremonies, will all be dedicated to the smooth completion of the Wonderful Enlightenment Buddhist Institute project. The transference text reads, "We dedicate this merit to the smooth completion of the Wonderful Enlightenment Buddhist Institute at CTTB. May the Proper Dharma long dwell in the world. May the Sangha cultivate well so the Path flourishes. May all nations and citizens be safe and peaceful. May the weather be favorable, and may peace prevail in the world." We welcome everyone to transfer the merit to this construction project. ☸

我念善知識，是佛功德藏，
念念能出生，虛空功德海。
與我波羅蜜，增我難思福，
長我淨功德，令我冠佛繪。

我念善知識，能滿佛智道；
誓願常依止，圓滿白淨法。
我以此等故，功德悉具足，
普為諸衆生，說一切智道。

-- 《華嚴經·入法界品第三十九》

**I am mindful that the Good Teacher
Is a treasury of the Buddha's merit and virtue.
In thought after thought she can generate
An ocean of merit and virtue like space.
She bestows upon me Paramitas,
And for me increases inconceivable blessings.
She advances my meritorious virtue,
So that I am capped with the Buddha's silk cowl.**

**I recall how the Good and Wise Advisor
Can fulfill the Buddhas' wisdom Path.
I vow to always rely on her
To perfect all pristine dharmas.
For reasons such as these,
I have become replete with meritorious virtue.
Everywhere for living beings,
I proclaim the Path of All-Wisdom.**

—*Flower Adornment Sutra*, Chapter 39